

# VESPERS OF THE SATURDAY WITHIN THE OCTAVE OF THE SACRED HEART OF JESUS

## Beginning of the Office

When the Officiant kneels, all **kneel** and pray silently. Then, when the Officiant stands, all **stand** and say silently one *Pater noster* (Our Father) and *Ave Maria* (Hail Mary). Then all make the sign of the cross with the Officiant as he intones:

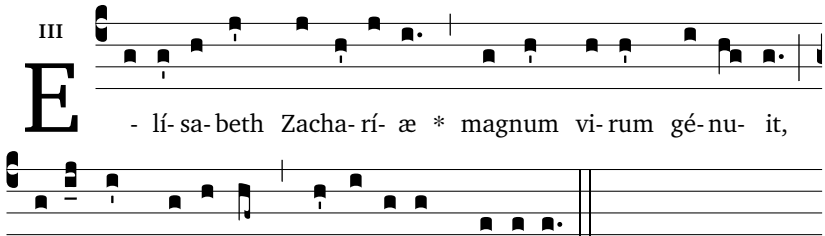
**D** E- us in adju-tó-ri- um me- um in-tén-de. R̃. Dómi-ne ad  
adju-vándum me fe-stí-na. (*bow*) Gló-ri- a Pa-tri, et Fí-li- o  
et Spi- rí- tu- i Sancto. (*rise*) Si-cut e-rat in princí-pi- o, et nunc,  
et semper et in sá-cu-la sæ-cu-ló-rum. Amen. Al-le-lú-ia.

*O God, come to my assistance. Ṽ O Lord, make haste to help me. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Alleluia.*

## Psalm 109

Ant. 1. *Elizabeth, the wife of Zacharias, \* was the mother of a mighty man, even of John the Baptist, the Fore-runner of the Lord. Ps. The Lord said to my Lord: Sit thou at my right hand.*

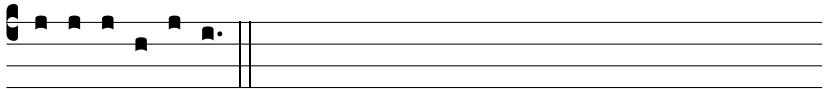
All remain standing throughout the first antiphon. After the psalm is intoned by the Cantor, all sit at the asterisk.



Jo-ánnem Baptí-stam Præ-cursó-rem Dómi-ni.



1. Di-xit Dómi-nus Dómi-no me- o: \* Se-de a dextris me- is:



E u o u a e.

2. Donec ponam inimícos tuos, \* scabéllum pedum tuórum.

3. Virgam virtútis tuæ emíttet Dóminus ex Sion: \* domináre in médio inimicórum tuórum.

4. Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóribus sanctórum: \* ex útero ante lucíferum génuí te.

5. Jurávit Dóminus, et non pœnitébít eum: \* Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órđinem Melchisedech.

6. Dóminus a dextris tuis, \* confrégit in die iræ suæ reges.

2. Until I make thy enemies thy footstool.

3. The Lord will send forth the sceptre of thy power out of Sion: rule thou in the midst of thy enemies.

4. With thee is the principality in the day of thy strength: in the brightness of the saints: from the womb before the day star I begot thee.

5. The Lord hath sworn, and he will not repent: Thou art a priest for ever according to the order of Melchisedech.

6. The Lord at thy right hand hath broken kings in the day of his wrath.

7. Judicábit in natióibus, implébit ruínas: \* conquassábit cápita in terra multórum.

7. He shall judge among nations, he shall fill ruins: he shall crush the heads in the land of the many.

8. De torrén-te in via bíbet: \* (*stand*) proptérea exaltábit caput.

8. He shall drink of the torrent in the way: therefore shall he lift up the head.

9. (*bow*) Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

Glory be.

10. (*rise*) Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, \* et in sácula sæculórum. Amen.

The antiphon is repeated: *Elisabeth Zacharía...*

## Psalm 110

Ant. 2. They made signs to his father \* how he would have him called; and he asked for a writing-table, and wrote, saying: His name is John. Ps. I will praise thee, O Lord, with my whole heart; in the council of the just: and in the congregation.

IV

n-nu- é-bant \* pa-tri e-jus quem vel-let vo-cá-ri e-um:

et scripsit di-cens: Jo- ánnes est nomen e-jus.

1. Confi-té-bor ti-bi, Dómi-ne, in to-to corde me-o: \* in consí-li-o

justó-rum, et congre-ga-ti- ó-neFlex: su- ó-rum, E u o

u a e.

2. Magna ópera **Dómini**: \* exquisíta  
in omnes voluntátes ejus.

3. Conféssio et magnificéntia opus  
ejus: \* et justítia ejus manet in  
sculum sculi.

4. Memóriam fecit mirabílium  
suórum, miséricors et miserátor  
**Dóminus**: \* escam dedit timéntibus  
se.

5. Memor erit in sculum testaménti  
sui: \* virtútem óperum suórum  
annuntiábit pópulo suo:

6. Ut det illis hereditátem **géntium**: \*  
ópera mánuum ejus véritas, et **judícium**.

7. Fidélia ómnia mandáta ejus:  
confirmáta in sculum sculi, \* facta  
in veritáte et æquitáte.

8. Redemptiónem misit **pópulo**  
**suo**: \* mandávit in ætérnum testaméntum  
**suum**.

9. Sanctum, et terríbile nomen  
ejus: \* inítium sapiéntiæ timor **Dómini**.

10. Intelléctus bonus ómnibus  
faciéntibus eum: \* **(stand)** laudátio  
ejus manet in sculum sculi.

11. **(bow)** Glória Patri, et **Fílio**, \* et  
Spíritui **Sancto**.

12. **(rise)** Sicut erat in princípío,  
et nunc, et **semper**, \* et in scula  
sæculórum. Amen.

2. Great are the works of the Lord:  
sought out according to all his wills.

3. His work is praise and magnificence:  
and his justice continueth for ever and  
ever.

4. He hath made a remembrance of his  
wonderful works, being a merciful and  
gracious Lord: he hath given food to them  
that fear him.

5. He will be mindful for ever of his  
covenant: he will shew forth to his people  
the power of his works.

6. That he may give them the inheritance  
of the Gentiles: the works of his hands are  
truth and judgment.

7. All his commandments are faithful:  
confirmed for ever and ever; made in truth  
and equity.

8. He hath sent redemption to his people:  
he hath commanded his covenant for ever.

9. Holy and terrible is his name: the fear  
of the Lord is the beginning of wisdom.

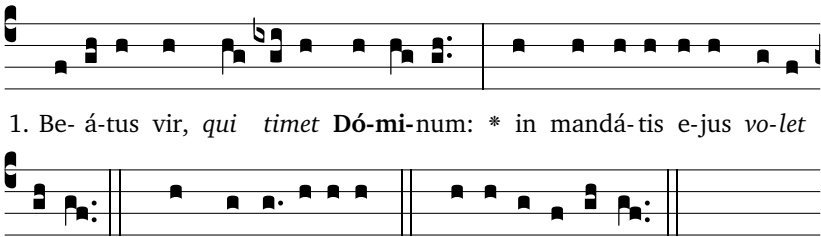
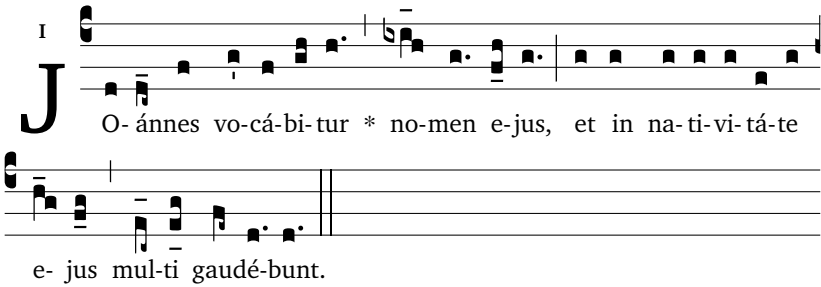
10. A good understanding to all that do  
it: his praise continueth for ever and ever.

Glory be.

The antiphon is repeated: *Innuébant...*

## Psalm 111

Ant. 3. *Thou shalt call his name John; \* and many shall rejoice at his birth.*  
Ps. *Blessed is the man that feareth the Lord: \* he shall delight exceedingly in his commandments.*



2. Potens in terra erit **semen ejus**: \* generatio rectórum **benedicétur**.  
3. Glória, et divítia *in domo ejus*: \* et justítia ejus manet in **sculum sculi**.  
4. Exórtum est in **ténebris lumen rectis**: \* miséricors, et miserátor, et **justus**.  
5. Jucúndus homo qui miserétur et cómmodat, dispónet sermónes suos *in judício*: \* quia in ætérnum non **commovébitur**.  
6. In memória ætérra erit **justus**: \* ab auditióne mala non **timébit**.  
7. Parátum cor ejus speráre in Dómino, confirmátum est cor **ejus**: \*

E u o u a e.

2. *His seed shall be mighty upon earth: the generation of the righteous shall be blessed.*  
3. *Glory and wealth shall be in his house: and his justice remaineth for ever and ever.*  
4. *To the righteous a light is risen up in darkness: he is merciful, and compassionate and just.*  
5. *Acceptable is the man that sheweth mercy and lendeth: he shall order his words with judgment: because he shall not be moved for ever.*  
6. *The just shall be in everlasting remembrance: he shall not fear the evil hearing.*  
7. *His heart is ready to hope in the Lord: his heart is strengthened, he shall not be moved until he look over his enemies.*

non commovébitur donec despíciat  
inimícos suos.

8. Dispérsit, dedit paupéribus:  
justítia ejus manet in sculum sculi, \*  
cornu ejus exaltábitur in glória.

9. Peccátor vidébit, et irascétur,  
déntibus suis fremet et tabéscet: \*

(stand) desidérium peccatórum peribit

8. He hath distributed, he hath given to  
the poor: his justice remaineth for ever  
and ever: his horn shall be exalted in  
glory.

9. The wicked shall see, and shall be  
angry, he shall gnash with his teeth and  
pine away: the desire of the wicked shall  
perish.

Glory be.

10. (bow) Glória Patri, et Fílio, \* et  
Spirítui Sancto.

11. (rise) Sicut erat in princípío,  
et nunc, et semper, \* et in scula  
sæculórum. Amen.

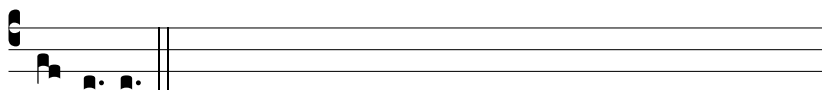
The antiphon is repeated: *Joánnes vocábitur...*

## Psalm 112

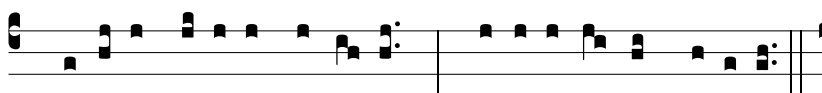
Ant. 4. Among them that are born of women \* there hath not risen a greater  
than John the Baptist. Ps. Praise the Lord, ye children: \* praise ye the name  
of the Lord.



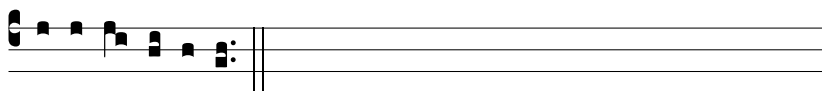
n-ter na-tos \* mu-lí-e- rum non surréx-it ma-jor Jo- ánne



Ba-ptí-sta.



1. Laudá-te, pú-e-ri, Dó-mi-num: \* laudá-te no-men Dómi-ni.



E u o u a e.

2. Sit nomen Dómini **benedíctum**, \*  
ex hoc nunc, et usque in sculum.

3. A solis ortu usque **ad occásum**, \*  
laudábile nomen **Dómini**.

4. Excélsus super omnes **gentes**  
**Dóminus**, \* et super cælos glória  
ejus.

5. Quis sicut Dóminus, Deus noster,  
qui in **altis hábitat**, \* et humília  
réspicit in cælo et in **terra**?

6. Súsцитans a **terra ínopem**, \* et de  
stércore érigens **páuperem**:

7. Ut cóllocet eum **cum princípibus**, \*  
cum princípibus **pópuli sui**.

8. Qui habitáre facit **stérilem** in  
**domo**, \* (*stand*) matrem filiórú  
lætántem.

9. (*bow*) Glória **Patri**, et **Fílio**, \* et  
Spirítui **Sancto**.

10. (*rise*) Sicut erat in princípío,  
et **nunc**, et **semper**, \* et in scula  
sæculórum. **Amen**.

2. *Blessed be the name of the Lord, from  
henceforth now and for ever.*

3. *From the rising of the sun unto the  
going down of the same, the name of the  
Lord is worthy of praise.*

4. *The Lord is high above all nations; and  
his glory above the heavens.*

5. *Who is as the Lord our God, who  
dwelleth on high, and looketh down on  
the low things in heaven and in earth?*

6. *Raising up the needy from the  
earth, and lifting up the poor out of the  
dunhill:*

7. *That he may place him with princes,  
with the princes of his people.*

8. *Who maketh a barren woman to dwell  
in a house, the joyful mother of children.*

*Glory be.*

The antiphon is repeated: *Inner natos...*

## Psalm 116

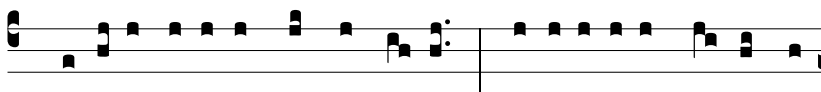
Ant. 5. *Thou, child, shalt be called the Prophet of the Highest; \* for thou  
shalt go before the face of the Lord, to prepare His ways. Ps. Praise the Lord,  
all ye nations: \* praise him, all ye people.*

III

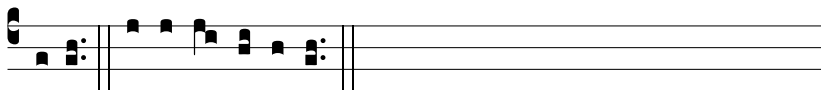
**T** U pu- er, \* pro-phé- ta Al-tís-si-mi vo-cá-be-ris: præ- í-bis



ante Dómi-num pa-rá-re vi- as e-jus.



1. Laudá-te Dómi-num, **omnes Gentes**: \* laudá-te e- um, *omnes pó-*



pu-li: E u o u a e.

2. Quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus: \* *(stand)* et véritas Dómini manet *in ætérnum*.

3. *(bow)* Glória Patri, et Filio, \* et Spíritui Sancto.

4. *(rise)* Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, \* et in scula sæculórum. Amen.

2. *For his mercy is confirmed upon us: and the truth of the Lord remaineth for ever.*

*Glory be.*

The antiphon is repeated: *Tu, puer,...*

## Little Chapter (Isaias 49:1)

*The Officiant leads the Little Chapter:*

Audíte, ínsulæ, et atténdite, pópuli de longe: † Dóminus ab útero vocávit me, de ventre matris meæ recordátus est nóminis mei. R. Deo grátias.

*Give ear, ye islands, and hearken, ye people from afar. The Lord hath called me from the womb, from the bowels of my mother he hath been mindful of my name. R. Thanks be to God.*



## Hymn

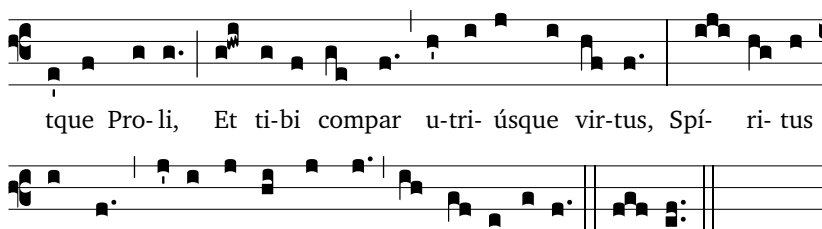
*The Cantor leads the hymn:*

II  
U T que- ant la-xis re-so-ná-re fibris Mí- ra ges-tó-rum

fámu-li tu- ó-rum, Sol- ve pol-lú-ti lá-bi- i re- á-tum, Sancte

Jo- ánnes. 2. Núnti- us celso vé-ni- ens O-lýmpo, Te pa-tri má-  
gnum fo-re nasci- tú-rum, No- men, et vi-tæ sé-ri- em ge-réndæ

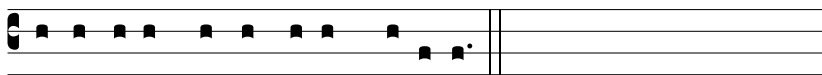
Or-di-ne promit. 3. Il-le promís-si dú-bi- us su-pérni, Pér-di-dit  
promptæ mó-du-los loqué-læ: Sed re-formás-ti gé-ni-tus per-émp-  
tæ Or-ga-na vo-cis. 4. Ventris obstrú-so ré-cumbans cu-bí-li  
Sén-se-ras Re-gem thá-lamo ma-néntem: Hinc pa-rens ná-ti  
mé-ri- tis u-térque Ab-di- ta pandit. 5. Sit de-cus Pa-tri, ge-ni-



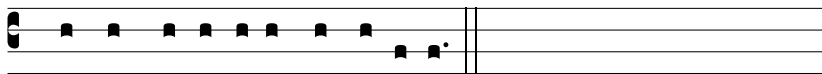
semper, De- us u-nus, omni Témpo- ris -vo. A- men.

1. O for thy spirit, holy John, to chasten Lips sin-polluted, fettered tongues to loosen; So by thy children might thy deeds of wonder Meetly be chanted.
2. Lo! a swift herald, from the skies descending, Bears to thy father promise of thy greatness; How he shall name thee, what thy future story, Duly revealing.
3. Scarcely believing message so transcendent, Him for season power of speech forsaketh, Till, at thy wondrous birth, again returneth Voice to the voiceless.
4. Thou, in thy mother's womb all darkly cradled, Knewest thy Monarch, biding in his chamber, Whence the two parents, through their children's merits, Mysteries uttered. Amen.

*The Cantor says the following before all reply afterwards:*



Ÿ. Is-te pu- er magnus co-ram Dómi-no- .



℞. Nam et ma-nus ej-us cum ipso est- .

Ÿ. The child shall be great in the sight of the Lord. ℞. For His hand is with him.

## Magnificat

Ant Magn. *The child, that unto us is born, \* is much more than a Prophet, for this is he of whom the Saviour saith: Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist. Cant. My soul doth magnify the Lord: and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.*

After the Cantor intones up to the asterisk, all **sit** and join in singing.

VII  
**P** U- er \* qui na-tus est no-bis, plus quam prophé-ta est:  
 hic est e-nim de quo Salvá-tor a- it: Inter na-tos mu-lí- e-rum  
 non surré-xit ma- jor Jo- ánnē Baptí-sta.

All **stand** and make the sign of the cross with the cantor.

1. Ma- gní- fi-cat \* á-ni-ma **me-** a Dó-mi-num. 2. Et exsul-tá-vit **spí-**  
 ri-tus **me-** us \* in De- o sa-lu-tá-ri **me-** o.

3. *Quia respexit humilitatem ancillæ suæ: \* ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.*

4. *Quia fecit mihi magna qui potens est: \* et sanctum nomen ejus.*

5. *Et misericórdia ejus a progénie in*

3. *Because he hath regarded the humility of his handmaid; for behold from henceforth all generations shall call me blessed.*

4. *Because he that is mighty, hath done great things to me; and holy is his name.*

5. *And his mercy is from generation unto generations, to them that fear him.*

progénies \* **timéntibus eum.**

6. *Fecit* poténtiam in **bráchio suo**: \* dispérsit supérbos mente **cordis sui.**

7. *Depósuit* poténtes de **sede**, \* et exaltávit **húmiles.**

8. *Esuriéntes implévit bonis*: \* et dívites dimísit inánes.

9. *Suscépit* Israëł **púerum suum**, \* recordátus misericórdiæ **suæ.**

10. *Sicut* locútus est ad **patres nostros**, \* Abraham et sémini ejus in **sæcula.**

*(bow)* Glória **Patri**, et **Fílio**, \* et **Spirítui Sancto.**

*(rise)* *Sicut* erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, \* et in **sæcula sæculórum. Amen.**

6. *He hath shewed might in his arm: he hath scattered the proud in the conceit of their heart.*

7. *He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble.*

8. *He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.*

9. *He hath received Israel his servant, being mindful of his mercy:*

10. *As he spoke to our fathers, to Abraham and to his seed for ever.*

*Glory be.*

**All sit and repeat the antiphon: *Puer...*, then stand for the prayer.**

## Collect

*The Officiant leads the collect:*

℣. Dómine exáudi oratiónem meam.  
℟. Et clamor meus ad te véniat.

Orémus. Sancti nóminis tui, Dómine, timórem páriter et amórem fac nos habére perpétuum: quia nunquam tua gubernatióne destítuis, quos in soliditáte tuæ dilectiónis instítuis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia **sæcula sæculórum.**  
℟. Amen.

*Lord, hear my prayer. R. And let my cry come unto Thee.*

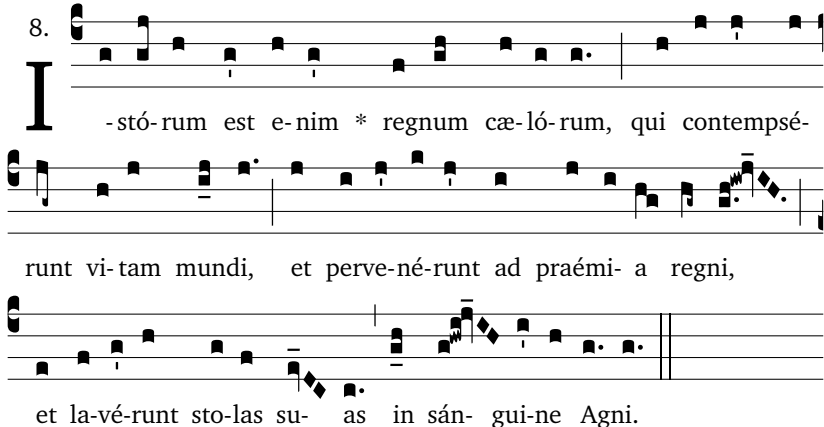
*Let us pray. O Lord, Who never failest to help and govern them whom Thou dost bring up in thy steadfast fear and love keep us, we beseech thee, under the protection of thy good providence, and make us to have a perpetual fear and love of thy Holy Name. Through Jesus Christ, thy Son our Lord, Who liveth and reigneth with thee, in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.*  
℟. Amen.

*For commemorations, the Cantor intones the antiphon and says the responsorial prayer afterwards. The Officiant prays the associated collect.*

## Commemoration of St. John and Paul, Martyrs (June 26)

Ant. *Theirs is the kingdom of heaven, who despising a worldly life have attained the rewards of the kingdom, and have washed their robes in the Blood of the Lamb.*

8.



-stó-rum est e-nim \* regnum cæ-ló-rum, qui contempsé-  
runt vi-tam mundi, et perve-né-runt ad praémi-a regni,  
et la-vé-runt sto-las suas in sán-gui-ne Agni.

℣. Lætámini in Dómino, et exsultáte  
justi.

℟. Et gloriámini omnes recti corde.

Orémus. Quæsumus, omnípotens

Deus: ut nos gemináta lætítia hodiérna

festivitátis excípiat, quæ de beatórum

Joánnis et Pauli glorificatióne procedit,

quos éadem fides et pássio vere

fecit esse germános. Per Dóminum

nostrum Jesum Christum, Fílium

tuum: qui tecum vivit et regnat in

unitáte Spíritus Sancti, Deus, per

omnia sácula sæculórum.

*Be glad in the Lord and rejoice, ye just.  
℟. And exult, all ye upright of heart.*

*Let us pray. Almighty God, fill us, we  
beseech thee, with the twofold gladness  
which doth flow down upon this bright  
day from the glory of thy blessed servants  
John and Paul, whom one faith and one  
suffering made to be brothers indeed.  
Through Jesus Christ, thy Son our Lord,  
Who liveth and reigneth with thee, in  
the unity of the Holy Ghost, God, world  
without end.*

## Commemoration of the Saturday within the Octave of the Sacred Heart of Jesus

*Ant. And they all knew, from Dan even unto Beersheba, that Samuel was established to be a Prophet of the Lord.*



*V. Memóriam fecit mirabílium suórum miserátor Dóminus.*

*R. Escam dedit timéntibus se.*

*Orémus. Protéctor in te sperántium, Deus, sine quo nihil est válidum, nihil sanctum; multiplíca super nos misericórdiam tuam; ut, te rectóre, te duce, sic transeámus per bona temporália, ut non amittámus æténa.*

*V. The merciful Lord hath instituted a memorial of his wondrous deeds. R. He hath given Meat unto them that fear him.*

*Let us pray. O God, the protector of all them that trust in thee, without whom nothing is strong, nothing is holy; increase and multiply upon us thy mercy, that thou being our ruler and guide, we may so pass through things temporal, that we finally lose not the things eternal.*

*The Cantor leads the Benedicamus:*

2.

**B** E- ne-di-cá-mus Dó- mi-  
no. R. De- o grá- ti- as.

*The Officiant leads the following:*

¶ Fidélium ánimæ, per misericórdiam Dei, requiáscant in pace. *May the souls of the faithful departed, through the mercy of God, rest in peace.*

R. Amen.

*R. Amen.*

Pater noster (*silently*).

*Our Father. . .*

¶ Dóminus det nobis suam pacem.

*May the Lord grant us his peace. R. And*

R. Et vitam ætérnam. Amen.

*life eternal. Amen.*

*The Cantor leads the Marian anthem and responses afterwards; the Officiant leads the ending collect: Salve Regina follows (no. 224 in the Traditional Roman Hymnal).*

*The Officiant says the following:*

¶ Divínium auxílium máneat semper nobíscum.

*May the divine assistance remain always with us. R. Amen.*

R. Amen.

After the Office, all **kneel** and pray in silence for a time.